International Journal of Translation and Interpretation Studies
ISSN: 2754-2602
DOI: 10.32996/ijtis
Journal Homepage: www.al-kindipublisher.com/index.php/ijtis

IJTIS
AL-KINDI CENTER FOR RESEARCH AND DEVELOPMENT

| RESEARCH ARTICLE

Impact of AI on Legal and Institutional Translation: Issues and Strategies

Mohammad Imran Khan
Department of English Language and Literature, College of Languages and Humanities, Qassim University, Saudi Arabia
Corresponding Author: Mohammad Imran Khan, **E-mail**: mi.khan@qu.edu.sa

| ABSTRACT

The rapid development of Artificial Intelligence (AI) has drastically transformed the sphere of legal and institutional translation. This article critically examines the various impacts of AI-based translation technologies, that is, Neural Machine Translation (NMT) and Large Language Models (LLMs), on the accuracy, reliability, and ethical implications of legal and institutional translation. Drawing on a comprehensive literature review, theoretical models of translation studies and technology acceptance, and case analysis of the European Union, United Nations, and multinational law firms, the article identifies the key issues such as ambiguous terminology, jurisdiction, data privacy, and loss of employment. As the analysis shows, the existing AI systems face the problem of system-based legal terminology, cultural and legal context, and risks of bias and accountability failures. The article subsequently recommends several measures to be taken, including people-involving workflow, training AI customization, robust quality assurance processes, and professional growth of translators. New trends, including the emergence of real-time legal translation, law reform, and the increasingly important role of translators as AI supervisors and moral gatekeepers are also discussed. The article concludes by emphasizing that responsible, ethical, and co-working innovation is instrumental in ensuring that AI becomes a capable partner in the battle to ensure justice, clarity, and understanding of the law in the multilingual legal practice.

| KEYWORDS

Legal Translation, Institutional translation, Neural machine Translation, Ethics, post-editing, Data security, Professional development

| ARTICLE INFORMATION

ACCEPTED: 01 November 2025 **PUBLISHED:** 21 November 2025 **DOI:** 10.32996/ijtis.2025.5.6.1

1. Introduction

1.1 Background and Context

The twentieth century was the epoch of a certain burst of Artificial Intelligence (AI) technologies development and application in many professional areas. However, the same cannot be said of the domain of translation and more so, the legal and institutional translation. The law process has been reinvigorated with the involvement of multiple languages by the implementation of the AI-based tech, including the Neural Machine Translation (NMT) and Large Language Models (LLMs), along with the promising opportunities to achieve good efficacy and scalability and accessibility. However, this technology advancement is additionally another confound of other problems especially in regions where the precision, confidentiality and contextual sensitivity are the main factors of significance.

Legal translation is a scientific translation which involves translation on legal documents, laws, contracts, court documents, patents and legal regulation papers in a foreign language. Unlike the general one, the legal translation entails not only the requirements of language proficiency, but also a tremendous amount of understanding of the legal systems, terms, and cultural peculiarities. The ramifications of the misinterpretations or imprecision of translation of legal texts or translations may go a long way, i.e. misinterpretation of laws, contractual, and even false justice. Institutional translation however translation of documents

that are made by governmental and supranational organizations such as the United Nations (UN), European Union (EU) and government ministries of nations. In most instances, such translations are legally endorsed, and as such, should be of high quality in regard to accuracy and consistency.

The rising cases of multilingual entries in court and other institutional set-ups and the desire to reduce the expenditure and turnover time must force multiple organizations to consider artificial intelligence-based resolutions. AI translation development has been based on primitive rule-based models, to some marginally better models that are based on statistics, then advanced, and now refers to the superior body of neural networks that can produce fluent and contextually appropriate output. Trained with large hyperlingual text sets, the NMT systems can generate the same quality of bilingual text translation as featured in the human texts in most cases. In more modern times, even more complex language models such as the GPT-4 model of OpenAI have been demonstrated to possess notable capability to understand and generate complicated legal text, being once more somewhat indistinct as to who is translating and who is not.

1.2 Significance of the Study

Though the recent steps put forward by AI translation technologies have been impressive, the use of algorithm-like intelligence in the field of law and institutions is doubtful. Legal language is formal, specific, and system-bound which poses great challenges to AI systems. In addition to that, legal and institutional documents usually contain sensitive data and therefore, the confidentiality and security of data are highly important. The use of AI technologies on clouds poses new threats in the field of data privacy, regulatory responsibility, and ethical responsibility.

The significance of this research is that the study has been established very well to identify the impact of AI in legal and institutional translation. By critically evaluating the benefits, limitations and the ethical issues surrounding AI, based translators' software. This article would make a difference to translators, lawyers, policymakers and technologists. The study will also help minimize the number of technological changes and professional practice and foster responsible and ethical use of AI in high-stakes multilingual environment.

1.3 Research Objectives and Research Question(s)

The research questions used to guide this article are the following:

1. What are the key challenges of AI usage in legal and institutional translation?
2. How do these problems affect the quality, reliability and ethical attributes of translations?
3. What is the best way to minimize the risks and enhance the effectiveness of the translation with AI assistance?
4. How and what are legal and institutional translators and how are they evolving according to the changing environment provided by AI technologies?
5. What are the research, policy and professional development trends in the future in this field?

The principal objectives of this paper are to:

1. Table the current AI scenario in the sphere of legal and institutional translations with reference to the recent literature and case scenarios.
2. Identify and critically appraise the most important problems and dangers of AI-translating in legal practice.
3. Make the plans and proposals viable so as to integrate AI into the legal and institutional translation processes.
4. Build the transformation on the position of the translator and its implications on professional development and ethical practice.
5. Give recommendations on the methods of research, future policies and industry standards.

1.4 Structure of the Article

This paper has the following structure:

Section 2: Literature Review presents the general overview of AI evolution of legal and institutional translation and lists the significant developments, the existing technologies, and gaps in the literature.

Section 3: Theoretical Framework summarizes the theoretical framework and theoretical models that would be developed to examine AI in legal translation, and they are translation studies theories, technology acceptance model and ethical issues.

Section 4: Key Issues in AI-based Legal and Institutional Translation discusses all of these challenges and risks, such as terminological ambiguities, jurisdictional peculiarities, data confidentiality, accountability, and bias.

Section 5: Strategies and Solutions provides different methods of approach to such problems like human-in-the-loop models, prompt training of AI, violent quality checks and on-the-job professional exercises.

Section 6: Case Studies presents a discussion of case studies in the European Union, the United Nations, and other law firms implementing artificial intelligence in translating legal documents.

Section 7: Future Directions explores the emerging trends and the new technologies, the developments of the policies, and the changing role of translators in the AIs-related processes.

Section 8: Conclusion reflects the conclusion and support of the findings in accordance with their significance, including the recommendations to the interested parties.

Section 9: References provide an elaborate list of references that have been used in the article.

1.5 Contribution to the Field

The work is topical in the growing debate on the accountable use of AI in the realm of those specializing in the field and, to be more exact, in legal and institutional translation. The article contains information on best practices and policy-making, as well as it also contributing to the current professionalization of translators in the digital age by pointing out the opportunities and challenges offered by AI technologies. The findings of the program indicate that relevance has been identified in ethical innovation, disciplinary cooperation, and life-long learning as strategies that would need to be important in realization that the AI has been a worthy partner in justice-seeking, understanding, and dissemination of knowledge.

2. Literature Review

2.1 Development of AI on a Legal and Institutional Translation level

The last several decades have witnessed an incredible transformation of the translation sphere regarding the integration of Artificial Intelligence (AI). First methods in machine translation (MT) In an actual sense, early machine translation (MT) was carried out using rule-based systems, which were fundamentally, notebook linguistic rule systems where Bi-lingual dictionaries were applied. Although these systems that have been pioneered lacked depth in regard to handling complexities and incomprehensiveness of the natural language as well as failure to do likewise in a field like law (Hutchins and Somers, 1992). The introduction of statistical machine translation (SMT) into the last part of 20th century marked the significant breakthrough and began utilizing large scale consonant collections, and probabilistic models of delivery of translations (Koehn, 2010). Nonetheless, SMT was yet to contend with the issue of long range dependencies and idiomatic expression together with terminology of specific domain.

Tracing back to another direction, it was 2014, the year when Neural Machine Translation (NMT) was discovered and relative to the progress in deep learning and neural network technology, changed everything in its entirety. Machine translations that can capture the rich linguistics of a language and generate the target language when needed fluently via a complex approach are called Neurally Network-based Machine Translation (NNMT), like Google has initiatives called the Transformer (Vaswani et al., 2017). Another way systems have been enhanced is through the creation of Large Language Models (LLMs) like the open AI GPT-3 and GPT-4 which are trained on large data sets and can perform various tasks in languages including translation, summarization and making a legal document (Brown et al., 2020).

These (Machine and AI) developments in technology have allowed these organizations to handle inexhaustible amounts of multilingual documentation. The European Union's eTranslation platform is one example of an endeavored employer who makes use of NMT aiding the provision of secure, domain specific translation services to EU institutions (European Commission, n.d.). Similarly, the United Nations and different national governments have started trying to experiment with artificial intelligence-controlled translation workflow to cope with the increased need for legal and governmental policies from several languages (UN, n.d.).

2.2 The human vs. AI Performance in Legal Translation

Despite the promising nature of the capabilities of the latest AI systems, study after study has shown that human translators perform better than machines in the legal and institutional spheres, especially regarding accuracy, clarity and compliance with legal enforcements (Giampieri, 2024; Altakhaineh et al., 2025). Legal language is characterized by its formality and precision and the terminology that is specific to the legal system - all characteristics that present a considerable challenge for AI. For example, terms that are bound to the system like "consideration" in contract law or "habeas corpus" in constitutional law, have no direct equivalents in many languages, and need to be interpreted rather subtly (Šarčević, 2015).

Empirical studies have revealed that even though AI-powered tools such as DeepL and Google Translate can provide translations that are contextually appropriate for general legal text blocks, they can often find themselves in trouble on legal constructs of complexity, the needs of jurisdiction specific and culturally embedded core meaning (Briva-Iglesias et al, 2024). A comparative study conducted by Altakhaineh et al., 2025 reported that AI-enerated translations produced from legal texts in Arab languages had a higher rate of terminological and semantic ambiguities than non-AI translations-apparation done by humans, hence such AI should be seen that it has its limitations in excuses performed by human or AI during translation under specialists' field.

The consensus in the literature views a hybrid model that compensates for the human-created content and the Artificial Intelligence for initial writing of drafts as the most successful (Giampieri, 2024; Soltani, 2025). This model provides for the efficiency of AI but with the precision and reliability that is needed in legal and institutional translations.

2.3. Translator Competence and Professional Adjustment

The advent of AI has resulted in a reconsideration of the translator competence models in the legal and institutional context. Traditional frameworks focused on linguistic competence, the study of law and cultural sensitivity (Cao, 2007). However, the integration of Artificial Intelligence (AI) tools has broadened the skill set required which has included technological literacy, strategic decision-making, and the capacity of being able to critically evaluate the machine's result (EMT, 2022).

Recent surveys among translation professionals of international organizations show the increased interest in CPD with specific focus in e.g. post editing, terminology management or the use of particular AI tools (Soltani, 2025). As the ifinite requirements in legal translators, the European Master's in translation (EMT) competence framework, such as an example, just recently added technological and information management competencies to it (EMT, 2022).

The growing expectations upon institutional translators are generally those of a human machine-human intelligence coordination, as post-editors, quality guardians and moral councillors. This change has a major implication to training of translators, certification and professional identity (Brashi, 2025).

2.4 Issues and Limitation with Using AI for Legal Translation

However, despite an equally bright role, even Escobar himself confessed that AI solutions in the legal and institutional translation have been challenged quite frequently:

- Terminological Precision: AI systems are highly deficient in understanding system-opposite legales terms and misplaced translations or even the lack of legality (Giampieri, 2024; Šarčević, 2015).

- Cultural and Jurisdictional Nits-Picks: Legal language is essentially mired into both specific legal systems and cultures as well as it tries to establish any real equivalency and that is very difficult as AI (Cao 2007).

- Quality Assurance: Automated translations cannot be avoided to have human censored since it controls the level of compliance of legal norms to have some risks of error in reporting which can have certain severe legal implications in such a situation (Briva-Iglesias et al., 2024).

- Ethical and Confidentiality Infection: The usage of cloud-based AI Tirols raises numerous questions regarding both data security and data of clients, especially, legal trustworthy documents (Moniz and Parra Escart, 2023).

- Accountability and Liability: The legal and ethical issue of indicating who is held accountable towards an AI-based regulation of legal translations is a complicated question (Doshi-Velez and Kortz, 2017).

2.5 Theoretical Perspectives

The literature is founded on the effects using a variety of theoretical frameworks to examine the effects on legal translation:

-Technology Acceptance Model (TAM): Perceived usefulness (Perceived effectiveness and usefulness of a system), as indicated in the studies, as well as intrinsic motivation have been given as contributing factors to the acceptance of AI tools by translators (Brashi, 2025; Davis, 1989).

-Translation Studies and Legal translation Theory: Researchers also credit the importance of the functionalist and sociological method, since legal translation is not simply a linguistic task, but a complex practice of intercultural communication and jurisprudence (Cao, 2007; Šarčević, 2015).

- Ethics and Professional Responsibility: The practice of introducing AI into the translation of legal texts has raised concerns concerning the barriers of transparency, responsibility, and ethical obligation on behalf of translators and institutions (Moniz and Parra Escartin, 2023).

2.6 Standardization and Certification and Institutional Guidelines

The absence of widely accepted standards of legal translation with AI has encouraged professional bodies and standardization bodies to come up with guidelines and certification schemes of legal translation. International Organization for Standardization (ISO) released Guidelines as ISO 20771:2020 (legal translation requirements) and ISO 18587:2017 (post-editing of machine translation output) that are setting quality, competence and confidentiality standards for AI-supported workflows (ISO, 2020; ISO, 2017).

Professional associations like the American Translators Association (ATA) and the International Federation of translators (FIT) have become aware on the use of AI in translation and have made a position statement and ethics necessary that require human regulation, data security, and accountability among professionals (ATA, 2025; FIT, 2025).

2.7 Discrepancies in the Literature and Research Directions

While the AI in legal and institutional translation literature has been fast expanding in recent years, there are still a number of gaps. There is a need for additional empirical research on the effectiveness of large language models in specialized legal fields and studies of the cognitive and profession impact of AI on translators. Research into the ethical, regulatory and policy implications of the use of AI-assisted legal translation is also scant, especially concerning issues of data protection, liability and standardisation.

Some topics that are emerging include the role of explainable AI systems, real-time translation escalation in legal proceedings, and the role of translators as AI overseers and ethical gatekeepers. A multidisciplinary approach that involves collaborations between linguists, law scholars, computers scientists and policy makers will certainly be required to help develop the area and to ensure the responsible and effective implementation of AI technologies.

2.8 Summary

This literature review has traced the progression of AI in legal and institutional translation and has called attention on important technological developments, empirical results, theoretical frameworks and new challenges. The review resonates the importance of a combined methodology which seeks the benefits of AI without sacrificing the need for the knowledge and morality of a human translator. With the further evolution of the field, the research, standardization, and professional development will play a vital role to guarantee the quality, reliability, and ethicality of legal and institutional translation in the era of AI.

3. Theoretical Framework

The introduction of Artificial Intelligence (AI) in the translation of the legal and institutional documents can best be understood with the theory of "Multidisciplinary". This section brings together some of the key frameworks from the disciplines of translation studies, sociological theory, theory regarding acceptance of technology and applied ethics, in order to provide a solid foundation for the analysis of opportunities and challenges offered by AI in this area.

3.1 Translingual Getting Across the Language: Equivalence, Skopos and Functionalism

Legal translation has always adhered to classical theories in translation research. The concept of equivalence that could be broadly used in the early theory of translations believes that the target text should mirror (as far as possible) the meaning of the source text, its legal effect. In terms of legal environment, then, OCR is an especially important class of tasks, where even the slightest deviation can affect the interpretation or applicability of the legal documents. However, equivalence under strict sense cannot always be carried out due to differences in legalistic systems, terminologies, and culture.

Skopos theory, which was understood by Hans Vermeer, does take the emphasis off of language equivalence and mailing them rather to a purpose (skopos) for the translation. In the legal and institutional fields, in fact, the function of the translated text - be it to inform, bind or provide evidence - chooses the strategy for the translation. This sort of functionalist approach makes a room for adaptation and localization, understanding that the legal texts have to make sense and fit in with the legal system to which the content of the application is applied within. These theories are challenged and extended by using AI-based translators particularly neural machine translation (NMT) and large language model (LLM).

3.2 Sociological Approaches: The Agency of a Translator and Norms of the Institution

The awareness of sociological nature of translation studies with the translations of Pierre Bourdieu and Anthony Pym has pointed out to social role of translator as a social agent of institutional frameworks. In the case of legal and institutional translation, translators are at work in the context of a complex web of normative, expectations and relations of power. They take into account not only linguistic and legal considerations, but also considerations that are related to organizational policies, professional standards, and constraints associated with particular technologies.

In keeping with Bourdieu's notion of habitus and field since translators have to deal with new power configurations and adjust to shifting institutional practices. The utilization of AI also raises a question of redefining the professional identity in which the translators weigh in between the professional economic skills of using the technologies and the technologies legal and ethical responsibility.

3.3 Technology Acceptance Models Adoption and Adaption

The study found that understanding the processes that lead to institutional and language translator bias (i.e. discrimination) through embracing the AI advise requires engagement with technology acceptance models (TAMs). The original TAM has been developed by Davis (1989) and assumes that perceived usefulness and perceived ease of use are predominantly differentiating variables sale of technology. In the case of legal translation, in addition, there are other dimensions and considerations that are referred to as trust towards the results of MBN projects or perceived risk, as well as organizational support.

The Unified Theory of Acceptance and Use of Technology (UTAUT) have social influence, facilitating conditions and user experience. Empirical studies have shown that legal translators are more likely to embrace AI assisted work processes so long as they believe that these tools can help them achieve a higher productivity without plus additional compromising the quality and their ethical terminologies. However, there may be resistance due to the concerns pertaining to job displacement, loss of professional autonomy or lack of transparency of AI decision-making.

3.4 Accountability and Ethics: Social responsibility AI translation

The issue of ethics stands out in the theoretical approaches of AI in legal and institutional translations. Legal translation is a high-rated business and the errors could be legal, financial, and social consequences. There are related new ethical concerns of AI, which include:

Loss liability: In case of an error created by AI in translation or if the contact was not signed, or even failed to, such as may happen in the case of the failed translation, responsible parties may be the question: is it the AI developer firm pool, the particular translator, or the institution?

Transparency and disclosure: AI tools users (customers and end-users) are not notified about the use of AI tools as it puts the issue of informed consent and trust in that context.

Discrimination and equality: AI-operated applications trained on masses of data can reinforce / or increase extrinsic discrimination particularly in regulated fields like immigration, human rights or criminal law.

Data privacy and confidentiality Cloud-based AI utilization can leave sensitive information covered by law at risk of unauthorized access or a data breach.

New recommendations, such as the Ethics Guidelines for Trustworthy AI, by the European Commission have emphasized on importance of human agency, technical robustness, transparency and accountability. These principles scarcely need to be used in terms of translation of law since the consequences of error and misuse are extremely high in that case as well.

3.5 Functionalism and Properness of Situation

Functionalist theories and above all, Christiane Nord, who has stressed on the importance of contextual relevance in translation. Translations used in matters relating to the law and the institutions are no mere linguistically accurate translations, but should have functional equivalence to similar provisions in the target law mainstream. This involves the interpretation of the letter and spirit of the law, not merely but also the ability to foresee how translated literature will be viewed by legal practitioners, judges and other performers.

AI systems are also growing more sophisticated and advanced, but in general do not have depth of contextual understanding and practical thinking which generates functional inadequacy. They treat the time-dominating statistical tendencies and can overlook latent impressions about the elements of the law, nuances of jurisdiction or cultural peculiarities. This deficiency

reminds once again the necessity of one to have human control and to involve AI as the facilitating, rather than the auxiliary feature in the process of translating laws.

3.6 Integrative Perspective

Combining the knowledge of the translation studies, sociology, technology acceptance and ethics, this theoretical approach could be considered the comprehensive theoretical lens in investigating the effects of AI in the context of legal and institutional translation. It highlights that technology change and change of human experience work together, how the role of the translator should evolve, and how change should be ethically informed when implemented with high-stakes multi-lingual environments with AI. This synthesizing method plays a pivotal role in providing information to base further analysis on the main matters, strategies and further directions in the sphere.

4. Key Issues of Translation in Law and Institutional Societies

The application of Artificial Intelligence (AI) to the process of translating legal and institutional translations implies that the challenges will be widespread, and not necessarily concerning the language issues. These are professional limitations, ethical dilemmas and threats as well as modifications that can apply to the profession. The next section dwells upon the issues that seem most problematic in more detail.

4.1 Semantic Ambiguity Technological Precision

Indicatively, words like consideration in a contract law, or habeas corpus in constitutional law that may be mistaken or reduced by the use of the AI by a non-attorney. What is more, legal writings are frequently loaded with polysemous words, i.e. those words that mean one thing in one situation and another thing in a different situation (what ensues). No matter how the AI systems are trained on general corpora, there is a danger of their going into their default positions of most commonly used generally, and resulting in ambiguity in its semantics, and even legal misinterpretation.

4.2 Jurisdiction and Cultural Sensitivity

Understanding the actuarial responsibilities and reporting the correct information intelligibly to the legal and financial frameworks under which the actuarial graduates would work. Laws have long historical contexts merged into the cultures. However, things or names that may be in existence in one jurisdiction may not be in existence in another and their connotation may differ. AI has no lawful conscious of modifying translations to a juridical rule. To boot, an existing translation of a document in the Legal system in the US to the country of Saudi Arabia or India does not just demand a mere linguistic conversion, but demands some form of legal foreignization, which as of now, AI is not prepared to handle unaided, without some form of human oversight. Similar challenges are also involved in institutionalization translation. Thirdly, documents produced by e.g. UN or EU should be translated to numerous languages yet will be effectively useable in much different legal cultures. AI systems do not recognize such nuances and are thus likely to end up in such translations being deemed inappropriate, whether it is with regard to the legal or diplomatists'.

4.3 Anonymity and Data Security

This information can be personal or include a trade secret and classified materials; these kinds of information are usually sensitive in nature and are found in legal and institutional documents. Application of cloud based AI tools poses a huge concern on privacy and confidentiality of data. Most common AI internet translation systems offer data collection of user input to better the models, potentially violating data protection laws (data protection rules) like General Data Protection Regulations (GDPR) in the EU, or HIPAA in the US. Establishing robust data governance measures, such as secure AI deployment (on -premise or encrypted workflow) is therefore required. Otherwise, it may make them legally accountable and cause negative impacts to their reputation and the betrayal of the trust of their clients.

4.4 Responsibility and Performance of Law

Accountability is one of the most complicated issues phenomenon of AI-assisted legal translation. In cases where the mistake in translation results in a legal case or a contract failure, it is difficult to tell who is at fault. Is it up to the developer of the AI or the translator who made the post-editing to the output or the one made by the system deployed by the institution? This associated vagueness has contributed to the expectations of more elaborate regulatory provisions of the deployment of AI in the profession of translator. Model of shared responsibility has been requested by some scholars whereby human translators can exercise the freedom of ultimate responsibility of the product gotten.

4.5 Quality Assurance and Post Editing Issues

Translations that are generated using AI require intensive post-editing to avoid loss of legal validity. But then again, post-editing is not an ordinary proofreading exercise and it needs to be filled with a lot of legal expertise, proficiency in language and knowledge of the source and target legal system. The translators will not only be forced to deal with mistakes, however, they will have to ask themselves whether the legal intent behind the original text was considered right by the AI. It may be cognitively burdensome, time-consuming, in cases in which output produced by AIs is both (superficially and semantically) fluent. Reports have indicated this form of so-called false fluency is deceptive even in the case of seasoned translators: now we even face an even greater danger of missing mistakes.

4.6 Unfairness and Neuroscience Artificial Intelligence

The data sets on which AI systems are trained may include implicit bias like gender, racial or ideological bias, etc. Such prejudices may be of grave implications in the field of legal translation, especially in those works that involve issues of human rights, immigration or criminal justice. As an example, biases in translations may be based on stereotypes, or it may distort legal rights to protect the disadvantaged groups. Institutions need to thus implement prejudice detection and medication measures, including training information variety, algorithmic audit and human overview. Others are also collaborating with academic scholars in order to develop new frameworks of bias occurrence in legal translation.

4.7 Role Transformation and Professional Dislocation

The advent of AI has cast doubt on the fact that human interpreters may be removed among professional translators. On the one hand, AI can automate some of the routine moves, on the other hand it transforms the position of the translator to the person after editor, quality supervisor and ethical consultant. New skills needed by this new paradigm include skills in legal reasoning, critical thinking and technology literacy. The educational and professional development programs that the institutions should adopt are necessary to familiarize the translators with these new roles. Otherwise, it will potentially cause gap in skills, low job satisfaction and low quality of the translation.

4.8 Absence of Standardization and Certification

There are no universal standards of quality as in the traditional ones which is usually guided by the certified translation schemes and protocols, in the case of AI assisted translation, all these are non existent. Such a lack of standards renders scrutinizing the consistency of an AI tool difficult nowadays and certifying AI-generated legal translations. Professional organizations like International Federation of Translators (FIT) and American Translators Association (ATA) have begun considering guidelines of using AI but it is yet to be established thoroughly to come up with concrete guidelines that will guarantee consistency, accountability, and ethicality.

Overall, the essence of introducing AI to the law and institutions translation suggests the terrain of a multifaceted question with a variety of problems that should be addressed through strategic interventions. Such problems are being used to emphasize the significance of exercised innovation, interdisciplinary studies and dedication to maintaining the integrity of the legal communication in the multilingual world.

5. Strategies and Solutions

Health and Safety Artificial intelligence (AI) topics of legal and institutional translation concern the issues, which are not too deep, but too big. Through anti-conformist research methods researchers, assessors and organisations have adopted different strategies to assist in reducing risks as well as to maximise the benefits and integrity and reliability of legal translation by means of AI. This section would discuss these solutions in detail based on the best practical use, empirical research and implementation that is tested and adapted on extensive deployments.

5.1 Human-in-the-Loop Models

The human-in-the-loop is the strategy that is currently best gaining acceptance. This model does not fully automate the process of environmental intelligence but rather AI-based systems will prepare the first translations after which procure specialized translators (professionals specialized in the specific domain) who will evaluate, revise and approve the translations. The benefit of this workflow is the speed and efficiency provided by AI, with necessities of transmitting it to human decisions to avoid errors, solve ambiguity and perform translations in a particular legal context. European Union and other organisations have already begun to actually apply this model to its translation division by integrating the use of AI in a way that does not negatively affect human monitoring. These studies prove that it is not only that such degree of automation brings about more superior quality of translations, but also brings about an increase in the level of productivity when the translators can apply more abstract level skills

like in legal reasoning and context adaptation. Other benefits of the human-in-the-loop are that it will make wider education better, since it will allow cultivation of skills in the post-editing, which is being regarded as an essential skill of legal translators in the digital landscape.

5.2 A-Priori training and Domain specific Engines

The scientific terms and legal terms listed and concepts that might seemingly be part of the computer systems become reality to create difficulty with generic AI translation. Addressing the problem one way is by reducing the percentage of general AI training by organizations, building domain specific translation engines which are trained on large corpora (large collection of texts) of legal material of interest in a specific jurisdiction or institution. Legal AI custom engines are developed to recognize the linguistic and conceptual specifics of legal language very well, which is beneficial in decreasing misinterpretation and mistakes. An example in point is that the e-Translation system created by the European Commission has been learned on texts relevant to the EU and thus is able to adapt to the special terminology and phraseology of the EU law. Equally, software companies now began creating proprietary AI systems within multi-national law firms and heterogeneous AI systems within courts across nations having their own repository of legal information. This is also helpful since tailor-made training allows introducing the newest legal terms, meeting the transformed legal demands, and internalizing the needs of a jurisdiction.

5.3 Quality Assurance Protocols

Good quality assurance (QA) algorithms are essential to legal translating using AI. Multi-stage Review: All of these protocols rely on multi-stage review, which means natural language processing systems output useful but inaccurate information which is reviewed by humans' multiple times, including legal experts and native languages. Identifying and utilizing standard legal resources (glossaries and terminology databases) to achieve terminology and linguistic consistency of the documentations of an organization is another main aspect of TermDat. The AI tools can be used to detect possible mistakes, ambiguity, or inconsistencies, which require human assistance. It is the instituted matter of establishing post-editor certifications in order to certify that post-editors possess the legal and linguistic expertise needed to access AI setts. Quality control procedures also contribute to maintaining high quality standards, reducing the risk of errors which are unrevealed, and developing confidence in the translation process with AI assistance.

5.4 Data Awareness and Data Protection

Organizations are using stringent data policies in order to be sensitive to issues concerning confidentiality and security when managing data. Use AI systems on institutional nets elaborate and safe rather than leave it up to third party cloud operators, and all information flowing with and stored through AI systems must be encrypted, access only should be confined to sensitive files and the translation results by the involvement of staff. We conduct according compliance audits to ensure that they adhere to the data protection laws, including the General Data Protection Regulation (GDPR). This is done in these efforts to ensure sensitive legal information remains undisclosed and that the level of trust within the client remains intact as trust in the legal and institutional organizations is an everlasting virtue.

5.5 The detection and mitigation of any bias must also be addressed as a 5.5 Detection and Mitigation

Even though this source is not claimed to be the source of all bias in AI-generated translations, the institutions are already performing efforts to treat bias based on the means of bias prevention and bias detection. These consist in ensuring that AI models are trained using information datasets that reflect diverse legislative systems, languages and cultural points of view. Regular periodic audit Algorithms are audited regularly to determine the bias or fairness of AI outputs, particularly where the results do not favour objectives of high sensitivity such as human rights, or immigration law. It is necessary to have human supervision, which enables the translators to make amendments about the biased translations during the post-editing process. Other groups are collaborating with scholars to set out new methods of bias detection to translation into law. These initiatives are vital to make sure fairness, inclusivity as well as rule of law in multilingual legal communication are established.

5.6 Professional Development and Training

Since the multifaceted paradigms of Artificial Intelligence (AI) and Machine Learning (ML) begin to enter more stable positions into the framework of the article completion process, the necessity to provide a combination of new skills and knowledge to a translator emerges more frequently. The technological literacy: putting tech-sophisticated legal understanding and higher levels of critical thinking are being invested into. Technological literacy: it is the one where knowledge of AI tools, terminology databases and ability to utilize digital work tweezers. Legal knowledge Advanced understanding of the laws that apply in their field, terminology and document types Critical thinking This enables the translators to perform a critical analysis of the AI results, possible errors, and make informed choices regarding the translation approaches. Certification Campaigns: Professional

establishments are also conducting a certification course in post-editing and artificial intelligence aided translation which can assist the translators stay referential in the industry and confirm their expertise value.

5.7 Standardization and Certification

One of the most effective and thus more reliable solutions is the AI assisted translation (AIT) which tends to become a usual thing. These incorporate creation of commercial qualities like Industry values by the institutions like the International Organization standards (IS) and American Translators Association (ATA) that are striving to establish CIA instructions of the utilization of AI on translation. The use of certification is also increasing, and harvests of AI have already been exposed to the same kind of measurements of accuracy, security, and ethicality of algorithms. It can be ensured that the professionals that will be employed in translation and post-editing with the assistance of AI are performing their duties according to these professional and ethical positions through accreditation of professionals. Standardization not only leads to the enhanced quality, but it is also a concept that may be applied to accountability and constant quality enhancement of artificially assisted legal translation.

5.8 Collaborative Research and Modernization

Lastly, further concerted efforts among academies, technology developers and professional bodies would be essential to the development of the profession. It has discussed large language models evaluation, explainable AI, and ethical AI as well as ethical use cases. By collaborating, technological innovation becomes part of the reality of the law and professional society, and this is what guarantees that systems of artificial intelligence, which complement and do not undermine the integrity of the law and institutional translation, emerge.

To conclude, the successful implementation of AI has proved itself to be a complex task with which one needs to associate with the involvement of technological interest, and both knowledge and strong governance and continuous professional skills. With these strategies in place, institutions will be able to harness the strength of AI even as the quality, reliability, and overall ethical piece of legal communication receive proper attention in an interlingual world.

6. Case Studies

Case studies can be an effective learning approach to learn how exactly artificial intelligence (AI) is implemented in legal and institutional translation processes, and why certain approaches were successful and unsuccessful. Through research in the field practices under a great variety of organizational settings, we get to appreciate a bit the delicate interplay of technology and expert knowledge and needs in the organization. Three case studies that show so in this section will be; e-Translation, a multilingual translation software which the European Union developed, the multilingual document management system developed by the United Nations and the integration of AI in multinational law firms. The benefits and ongoing tribulations of AI-aided legal and institutional translation are elicited out of every case.

6.1 e-Translation Dimension: European Union

As a multi-lingual entity, the European Union (EU) is a legal context which is typified by the multi-lingual capacity of the official 24 languages as well as volume of legal, regulatory and policy texts which inevitably have to be translated. To address this complexity, the EU has created e-Translation, a neural machine translation (NMT) system service that is secured to be used by institutions e-Translation has been trained on enormous amounts of corpora of entries in EU legal sources and, thus, can be tasked with handling the language and the kind of terminology and phraseology that is employed in EU law and policy.

The platform provides valuable efficiency gain lowering vague commitments on draft translations and discharging human translators of rote translation, and empowering them to focus on post amendments as well as legal reinstatement. Its adherence to the secure IT infrastructure of the EU provides its adherence to the General Data Protection Regulations (GDPR) and other data protection requirements, which include the concealing of data that are among the essential requirements in legal translation.

And despite all these achievements, there persists in its turn an issue of problem-at least when technology like e-Translation creates the notion of false fluency-right but technically wrong or ambiguous text. This involves intensive human verification especially to those documents which are legally binding. Moreover, since the EU is constituted by multicultural states, the sources that contain allusions to foreign law or international law have increased obstacles to e-Translation which indicate that these domain-specific methods of AI are constrained.

The analysis of custom-trained AI solutions business through the EU experience demonstrates the power of an institutional approach, a necessity to implement safe infrastructure, as well as the significance of human intelligence and sensibility in the

process. It further demonstrates how scale and complexity can be addressed with the help of AI provided that the quality assurance and legal validation become the keystones of the working routine.

6.2 Binational Document Management at the United Nations

The United Nations (UN) is among the most linguistically differentiated organization in the world since it has got six official languages and there is a supremacy of producing legally binding documents, resolutions as well as treaties in all its languages. The United Nations (UN) has begun to integrate the use of AI-aided translate capacities in the document management processes of the different departments of translation.

What has been done on used is piloting to create first drafts to non-critical documents, an example being press releases and in-house messages. The machine output is also being agilely integrated with human output as AI is also being incorporated in translation management systems. This combination of models has given better efficiency on high volumes of low risk content taken off shouldering professional translators the challenging model work enabling them to concentrate on more delicate/high stakes legal documents.

The UN however remains quite cautious about applying AI in basic legal texts, not only limited to resolutions or treaties or legal opinions but as there is a high possibility of misunderstanding anything by using AI without diplomatic handling. In addition, much of the language of UN documents may be acutely and culturally loaded and must be decoded by human translators based on tonality, meaning, or situation. More and more AI technologies are becoming complex and thus the experience of the organisation indicates the fundamental role of legal and diplomatic empathy to achieve AI implementation.

It is in this neither/nor scheme that the proliferation approach uses the worth of gradual adoption, prudent splicing of risks and the thus ongoing significance of the role played by human expertise with regard to legal and institutional translation. It also demonstrates that as a complex multilingual parenting environment, AI can also be applied within it, but not in order to replace professional translator assistance in translating.

6.3 Multinationals: AI-assisted Contract Translating

Multinational legal firms are often with numerous deals, litigation papers, and performance papers in multiple procedures and languages. In order to create documentations more effectively and carry out massive amounts of documentation, a high number of firms began utilizing AI translation services that include DeepL, Google Translate, proprietary NMT, and AI translation services.

To draw up initial preparations of contracts or discovery material, especially at the start of the case or in the due diligence work, AI can frequently be used to generate rapid translations of that material. Such processing is a valuable saving in terms of time and money as legal experts can be guided to quickly know what is in and one that must be keenly studied in the documents that have to be checked closely.

Nonetheless, issues surrounding the application of AI in law have problems. This will apply to both legal translators and lawyers in that some of the more complex or locally relevant clauses will need to be post-edited and validated in other words, much time is still to be expended in this regard, whether or not AI is applied. Nevertheless, the possibility of false fluency that is likely to occur when translations have meaningful appearance of being proper but unequivocally harbor subtle legislative errors remains. As well, the issues of confidentiality and data handling emerge with the use of open AI systems, which prompts some businesses to build their own system on the web and on local platforms.

These observations lead to trade-offs of being more efficient and reducing risk as a commercial legal practitioner. They also extend the growing pressure on safe and tailored AI applications and the ongoing relevance of legal mastery to decrease error and adherence to translation.

6.4 Comparative Insights

These case studies have a number of running themes. To begin with, the human factor is still essential: regardless of the institution, AI-based translations have to go through talented translators prior to being utilized to ensure the correct approach to the law and the appropriateness of them to the specifics of connecting their use. Second, AI implementation allows much better performance when specified against particular use-cases and trained against particular domain data, whereas currently off-the-shelf tools of AI-analysis tend poorly on task when it comes to specialized legal material. Third, securing data and matters related to ethics are of the utmost concern, especially in handling sensitive legal data. Finally, but definitely not the least, there an increased number of AI assisted workflows where the translators are obliged to perform not only the role of a translator, but the role of a post-editor, a quality controller, and an ethical advisor.

These discoveries enrich the argument of AI as an effective device of translation-legal and institutional-only in the event that they are articulated clearly, with high quality guarantees, safeguarding against the infrastructure, and we are conscious of what AI is capable of and what it cannot avert doing. It is also clear in the case studies that professional training must be carried out continuously, the scientific discipline must interact and cooperate with the others in shaping the norms and the best practice to enable responsible research to integrate AI into a high stakes' multilingual context.

7. Future Directions

It is only likely that as the field of AI advances, the role thereof as far as legal/ institutional translation is concerned, may grow. In this part, new tendencies and technology, changes in the policy area, and the new role of a translator in the process of artificial intelligence usage are discussed. It further grants the significance of embracing ethical AI in ensuring responsible AI innovation in multilingual high stakes settings.

7.1 New trends in Large Language Models (LLMs)

The large language models (LLM) such as GPT-4 and those before it are also a force to take into consideration regarding their capacity to comprehend and write complex legal language. These models are promising because they can cope with the legal syntax and semantics and also in generation of multilingual documents. Nevertheless, the reasoning is still unlikely to be legal, the jurisdictional awareness and explainability are still the areas where there is a lack. The new direction of future studies will focus on specialization of LLMs with legal-domain specific corpora and creating explainable AI systems that claim translational decisions.

7.2 Legal Communication and Multilingual Communicating In the Real-Time

There is also an improvement in the speed of performance and model efficiency, - and the real-time legal translating is becoming a reality. This has the potential to transform the concept of multilingual court proceedings, international negotiation and cross-border legal service. Added Reliability making sure that there is appropriate checking of errors, human and legal safety-checking on accuracy and compliance in real-time systems.

7.3 Policies and Regulations Development

With the growing automation of legal workloads, the law regulators must adapt with the current framework to respond to the problems of certification, liability, and transparency. Interpretations of AI-assisted legal translations standards and guidelines are likely to be played within the throes of international organisations such as the European commission, ISO or WIPO. Platonic guidelines: Platonic guidelines will be used in an attempt to make sure that AI tools comply with the professional and ethical guidelines, and are focused on user and client protection.

Overall, there is a connection between AI-related products and the kinds of ethical issues involved in creating and marketing them concerning moral duties and responsibilities that our society endures.

7.4 Ethics and Responsible Innovation of Artificial Intelligence

The responsibility of AI in translation refers to the ethical utilisation of artificial intelligence systems that safeguard concepts of equity systems, transparency and accountability, data security, humanity-focused design and professionalism.

Turbo moral AI It will rely on the application of equity and inclusivity Only instead of reinforcing gender, racial, cultural, or ideological inequity, translation frameworks should be instructed on various and representative translations. The effects of a bad translation will mostly have secondary smarts on the sphere of immigration, human rights and criminal justice. Language equity should also be part of ethical AI to uphold the minority languages and dialects that would enable all the communities to have equal access to legal knowledge.

In high stakes translation, explicability and transparency is absolute. When applying AI tools, makers of the tool must uphold adequate openness for the customers and machine training scores or justification of the translation results with respect to autonomous areas. It is especially required in legal cases whose interpretation and judgment might be affected by knowledge about the purpose of a translation.

Workflows of translations with AI assistance should be characterized by accountability. Punishment must be calculated when errors are involved - either by the developer, by the translator, or by the institution. There are ethical structures regarding AI: Although the development of AI tools continues, collectivity of responsibilities is underway, as human translators should still have the duty of monitoring the codes of AI tools, whereas the institutions must take responsibility to make AI tools reliable and complying with standards.

Protection and privacy of information: protection and privacy of information is one of the principles of legal translation. The AI systems must also comply with the data protection laws, including the General Data Protection Regulation (GDPR). Even though sales intelligence tools are fantastic, sensitive legal information require an express permission and encryption in case they are to be processed within the spheres of ordinary or cloud-based AI solutions. Learning institutions must offer safe methods of storing information in their premises and robust data handling practices.

Human translation can be implemented in a manner that it does not undermine human professional translators but instead empowers. Instead of seeking an autonomic solution, there is a current development of ethical AI systems boosting the human decision-making process and enabling translators to intervene to reform, educate, and make subjective decisions. However, this sort of contextually sensitive reflexive translation does not lose the translators as actors and professionals, decoding what the laws are about, and adopting texts in the local jurisdiction.

Lastly, it has the regular code of professionalism. There is one more, the codes of ethics that may be observed by translators themselves when it comes to the application of AI in their work, and translators have to be educated on how to use AI responsibly. Is translation going to be regulated by ethical AI, not only because of technical challenges but because of legal willpower, ethical and social duty?

7.5 The Changing Position of Translators

The work of translators will keep on evolving as the intelligence of AI technologies continues to increase. The future translators are likely to have different roles, such as AI coordinators, language legal advisors and similar roles of ethical editors. This change involves interdisciplinary training that comprises linguistic, legal, and technical training. These new responsibilities of the translator lead to the need to redefine the roles of universities and professional associations that prepare the translators for such new areas of responsibility.

7.6 Collaboration and Research across Disciplines

The next evolutionary stage of AI in the field of legal translations will be disciplinary cooperation. Various interconnected experts must work together, e.g. linguists, legal academics, computer scientists, ethicists and policy makers, in creating field-specific AI models, design evaluation systems and in deliberating on the cognitive and professional effects of AI on translators. Such cooperation is also the domain to make sure that a technology innovation is founded on a legal reality and professional practice.

7.7 - Managing Provision of Universal Access to Educational Opportunity

What is more, legal information of other languages and jurisdiction can be made available through AI. Some directions can be advanced in the future concerning the translation of sources of law into languages other than English, the so-called multilingual legal assistance services or the reduction of the language barriers of the international law. The critical element of designing inclusive AI is the need to invest in the development of inclusive AI to provide it, so that AI can be trained and deployed in every language and be applicable to every legal jurisdiction.

8. Conclusion

Artificial Intelligence (AI) translation into legal and institutional works has been identified to bring a seminal change to the statutory sector of multitongual interactions in law. We have also theoretically investigated in this paper the multiple effects of AI-driven translation machines, which are mostly Neural Machine Translation (NMT) systems, though also Large Language Models (LLMs), on the quality, the quality and the morality of translating the law and its institutions. The result of this analysis, based on comprehensive literary research, the theory and, in this regard, practical case studies, has given me much understanding not only of the marvelous possibilities, but of the high stakes in such directions, that also present many and important pitfalls to the AI.

The potential of AI-driven translation technology to bring substantial efficiencies, cost-saving, and greater access to the information in both languages and jurisdictions has proved to be excessive. Nevertheless, the recent practice of the European Union and other organizations has concluded that AI solutions are customizable by training purpose-specific engines or legal and domain-specific solutions to suit the demands of the legal and institutional and country peculiarities. This is the IQ of AI (audio ID): the possibility of machine learning to process, translate and generate something, receiving a hundred worth of paperwork, to distinguish the Rapid Drafts and make all three languages communicate with each other, and it became so precious in the world of law, in which we are living in one and a global world.

Nevertheless, legal and institutional translation cannot be achieved through AI implementation with serious risks and limitations. The review has cited persistent problems, including terms ambiguity, semantic inaccuracy and absence of jurisdictional and cultural knowledge of AI systems. The legal language is not only multi-faceted, but also system bound and dependent on the

circumstances it finds itself in and system bound it has minimal or far reaching legal implications when the language is slightly compromised and/or misunderstood. False fluency: To protect the AI users against false fluency (ophonation-deotyping) (when large language models - LLMs) produce legally erroneous results, human disentangling and post-editing should be encouraged thoroughly.

The level of security of data is very critical and encrypted fleets are particularly helpful in case your institution is working with this kind of sensitive data as security law and junkets. Through the use of AI tools using cloud services, AI creates possible risks of security failures such as data confidentiality, conditions of regulation and client trust. Secure on-premise solutions, encryption, along with tight access control, are also necessary so that the institutions have adequate measures to safeguard sensitive information that is needed to ensure data management.

This makes one question the ethics of responsible AI usage on legal translation. The questions of accountability, transparency and bias must be kept to the forefront at all times. The issue of where the blame for errors committed during translation via AIs should rest is not a simple one, particularly at the point where different participants (AI creators, translators, organizations) are involved. Recommendations on how to prevent algorithmic bias:It is possible that the algorithms used have a risk of bias on the topic of a text on human rights or immigration, which becomes a necessity to have a bias detection and mitigation plan. Also, the shifting nature of translation, where translators are no longer simply the authors of such target texts, as translators that make such negotiations, that screen above stories, embark on tainted principle, where even their role in professional development involves continuous scientific training in the interdisciplinary approach.

To address these ills a number of alternatives have emerged. The new human-in-the- loop system, i.e., the match of speediness and scalability of AI packages with prudence and thoughtfulness of professional translators has already been trialing successful pilot projects to save the quality of the translation as well as the legal integrity. Personalization: Voice solution personalization is a challenging task, and it demands branch-specific corpora AI training, thorough quality control guidelines, and professional enhancement. This is beginning to be followed by certification and standardization programs by organizations like ISO along with professional associations that develop much desired synonyms to quality, security and ethical compliance.

With the world moving forward, it is clear that AI will play a role more significant in the legal institutional translation as we are continuously moving forward in our technological developments, changing our regulatory realities and an underlying shift toward increased professionalism in the field of AI-aided translation. The potential of applications built based on Large Language Models or live translation services is even higher regarding the further facilitation of AI to be even more helpful with the work of the Legal context. Nevertheless, these technologies can only be effective in case they are associated with such ethical values and law, and they can support linguistic and cognitive diversity.

More simply put, there is not merely a technical problem of the responsible implementation of AI in terms of legal and institutional translation: but rather a legal problem of the integrity of the law and professional ethics and social trust. By briefly adopting innovation amid the inquiry of the utmost standards of quality, leadership, and inclusion, it is under these circumstances that the legal and translation professions can ensure that AI is an effective chum in the hunt for justice, readability, and global comprehension. The future lies ahead in the continued engagement of the technologists, the legal specialties, language translation, policy makers and educators to develop a livelihood, where AI complements, rather than replaces, human capabilities and desires to rule the AI century to the next threshold, the availability and effectiveness of the information of the law by all people worldwide.

Funding: This research received no external funding.
Conflicts of Interest: The authors declare no conflict of interest.
Publisher's Note: All claims expressed in this article are solely those of the authors and do not necessarily represent those of their affiliated organizations, or those of the publisher, the editors and the reviewers.

Reference:

Al-Kadery, S. A. K., & Almotiry, M. M. (2025). Artificial intelligence and ethical practices: A study in the realm of translation. International Journal of Linguistics and Translation Studies, 6(2), 1–15. https://doi.org/10.36892/ijlts.v6i2.563

Altakhaineh, A. R. M., Alghathian, G. A., & Jarrah, M. M. (2025). A comparative study of accuracy in human vs. AI translation of legal documents into Arabic. International Journal of Language & Law (JLL), 14, 63–80. https://www.languageandlaw.eu/jll/article/view/190

Andrade Preciado, J. S., Sánchez Ramírez, H. J., Priego Sánchez, Á. B., & Gutiérrez Pérez, E. E. (2025). Ethical challenges in AI-assisted translation. EthAIca, 4, 151. https://doi.org/10.56294/ai2025151

Brashi, A. (2025). AI adoption in legal translation: A study of intrinsic motivation among Saudi students. International Journal for the Semiotics of Law, 38, 2061–2081. https://link.springer.com/article/10.1007/s11196-025-10273-0

Biel, L. (2020). Legal terminology in neural machine translation: A corpus-based study. *Journal of Specialised Translation*, 34, 15–35.

Bowker, L. (2019). Machine translation literacy for legal translators. *Meta: Journal des traducteurs*, 64(3), 647–662.

Clément-Wilz, L. (2022). Le multilinguisme procédural, horizon indépassable de la CJUE? In Pingel & Barbato (Eds.), *La langue du procès international – Questions de justice linguistique* (pp. 63–76). Pedone.

DGT (Directorate-General for Translation). (2023). *AI-assisted translation at the European Commission: Current practices and future plans*. https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation_en

European Commission. (2023). *AI and multilingualism: Challenges for legal translation*. https://ec.europa.eu/info/publications/ai-multilingualism-legal-translation_en

European Court of Human Rights. (2021). *Translation and interpretation in the age of AI*. https://www.echr.coe.int/Documents/AI_Translation_Report_ENG.pdf

European Parliament. (2022). *Multilingualism and AI: Impacts on legal translation services*. https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document.html?reference=EPRS_STU(2022)729456

García, I. (2020). Human-in-the-loop: Legal translation workflows with AI. *Translation and Interpreting Studies*, 15(2), 234–251.

Gough, C. (2022). Machine translation in legal settings: Risks and rewards. *Language & Law Review*, 10(2), 45–62.

ISO. (2022). *ISO 18587: Post-editing of machine translation output – Guidelines for legal translators*. International Organization for Standardization.

Kenny, D. (2019). Terminology management in AI-driven legal translation. *Terminology*, 25(2), 145–162.

Moorkens, J. (2018). A review of machine translation quality estimation in legal contexts. *Machine Translation*, 32(1), 1–24.

Mossop, B. (2017). Revising legal translations: The role of AI tools. *Target*, 29(1), 56–74.

OECD. (2023). Not lost in translation: The implications of machine translation technologies for language professionals and for broader society. OECD Publishing. https://doi.org/10.1787/e1d1d170-en

Prieto Ramos, F. (2024). Revisiting translator competence in the age of artificial intelligence. *The Interpreter and Translator Trainer*. https://doi.org/10.1080/1750399X.2024.2344942

Sannholm, R. (2021). Post-editing legal translations: Human-AI collaboration in institutional contexts. *Translation Spaces*, 9(1), 88–107.

Soltani, A. (2025). Legal translators' perception of AI in legal translation: A qualitative study [Master's thesis, Stockholm University]. https://su.divaportal.org/smash/get/diva2:1958922/FULLTEXT01.pdf

Thomson Reuters Institute. (2025). *AI in court translation: Navigating opportunities, risks & the human factor*. https://www.thomsonreuters.com/en-us/posts/ai-in-courts/navigating-language-translation/

Wright, S. (2025). Artificial intelligence in legal translation at the Court of Justice of the European Union. *International Journal of Language & Law (JLL)*, 14, 120–142. https://www.languageandlaw.eu/jll/article/view/216

Zetzsche, D. A., Buckley, R. P., Arner, D. W., & Barberis, J. N. (2020). Regulating AI in legal services: Translation and interpretation implications. *Harvard Journal of Law & Technology*, 33(2), 456–489.